

TULKOJUMS

PROTOKOLS

starp Eiropas Savienības un Gruzijas Nolīgums, ar ko izveido sistēmu Gruzijas dalībai Eiropas Savienības krīzes pārvarēšanas operācijās

EIROPAS SAVIENĪBA ("Savienība" jeb "ES"),

no vienas puses,

un

GRUZIJA,

no otras puses,

turpmāk "Puses",

TĀ KĀ:

- (1) Savienība var nolemt veikt darbības krīzes pārvarēšanas jomā, tostarp miera uzturēšanas operācijas vai humānas palīdzības operācijas.
- (2) Savienība lems, vai aicināt trešās valstis piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā. Gruzija var pieņemt Savienības aicinājumu un piedāvāt savu palīdzību. Tādā gadījumā Savienība lems par to, vai pieņemt Gruzijas piedāvāto palīdzību.
- (3) Nosacījumi Gruzijas dalībai ES krīzes pārvarēšanas operācijās būtu jānosaka nolīgumā, ar ko izveido sistēmu šādai iespējamai turpmākai dalībai, nevis jāizstrādā katrai attiecīgai operācijai atsevišķi.
- (4) Tādam nolīgumam nebūtu jāskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomija, un tam nebūtu jāskar tas, ka Gruzija katru lēmumu par savu dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijās pieņem atsevišķi atbilstīgi savai tiesību sistēmai.
- (5) Tādam nolīgumam būtu jāattiecas tikai uz turpmākām ES krīzes pārvarēšanas operācijām, un tam nebūtu jāskar neviens spēkā esošais nolīgums, ar ko reglamentē Gruzijas dalību jau izvērstā ES krīzes pārvarēšanas operācijā,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I IEDAĻA

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. pants

Lēmumi par dalību

1. Pēc Savienības lēmuma aicināt Gruziju piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā un pēc tam, kad Gruzija ir nolēmusi tajā piedalīties, Gruzija informē Savienību par savu piedāvāto palīdzību.
2. Savienība piedāvāto palīdzību novērtē, apspriežoties ar Gruziju.
3. Lai palīdzētu Gruzijai izstrādāt savu piedāvājumu, Savienība, cik ātri vien iespējams, sniedz Gruzijai sākotnēju informāciju par tās iespējamo ieguldījumu operācijas kopējo izmaksu segšanā.
4. Savienība Gruzijai rakstiski paziņo minētās novērtēšanas iznākumu, lai nodrošinātu Gruzijas dalību saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.

2. pants

Sistēma

1. Pamatojoties uz lēmumu, kas pieņemts saskaņā ar 1. panta 1. punktu, Gruzija saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem

un jebkuriem citiem nepieciešamiem īstenošanas noteikumiem pievienojas Padomes lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj, ka Savienība veiks krīzes pārvarēšanas operāciju, un jebkuram citam lēmumam, ar kuru Eiropas Savienības Padome nolemj pagarināt ES krīzes pārvarēšanas operācijas darbības laiku.

2. Gruzijas ieguldījums ES krīzes pārvarēšanas operācijā neskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

3. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem Savienība pēc apspriešanās ar Gruziju, ja Gruzija ES krīzes pārvarēšanas operācijas izbeigšanas dienā joprojām sniedz savu ieguldījumu tajā.

3. pants

Personāla un bruņoto spēku statuss

1. Tā personāla statusu, kuru Gruzija norīko ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbam, un/vai to bruņoto spēku statusu, kurus Gruzija nosūta uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju, reglamentē nolīgums par bruņoto spēku/misijas statusa, ko, ja tāds pastāv, noslēdz Savienība un valsts(-is), kurā(-ās) operāciju veic.

2. Tā personāla statusu, kuru nosūta uz štābu vai uz komandgrupām, kas atrodas ārpus valsts(-īm), kurā(-ās) notiek ES krīzes pārvarēšanas operācija, reglamentē noteikumi, par ko vienojušies attiecīgie štābi un komandgrupas un Gruzijas kompetentās iestādes.

3. Neskarot 1. punktā minēto nolīgumu par bruņoto spēku/misijas statusu, personāls, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, paliek Gruzijas jurisdikcijā. Gadījumos, kad Gruzijas bruņotie spēki darbojas uz kādas ES dalībvalsts kuģa vai lidmašīnā, šī dalībvalsts īsteno jurisdikciju saskaņā ar saviem tiesību aktiem un noteikumiem.

4. Neskarot 1. un 5. punktu un ievērojot piemērojamās privilēģijas un imunitāti, Gruzija ir atbildīga par visu to prasību izskatīšanu, kuras ir saistītas ar tās dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā un kuras iesniedz tās personāls vai kuras skar šo personālu, un Gruzija ir atbildīga par lietu ierosināšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināras procedūras sākšanu, pret jebkuru sava personāla locekli saskaņā ar Gruzijas tiesību aktiem.

5. Puses vienojas atteikties no visām prasībām (izņemot līgumiskas prasības) vienai pret otru par kaitējumu, kas nodarīts vienai vai otrai Pusei piederošam vai tās rīcībā esošam īpašumam, vai par šāda īpašuma zaudējumu vai iznīcināšanu, vai par vienas vai otras Puses personāla ievainošanu vai nāves gadījumiem, kas notikuši, pildot dienesta pienākumus saistībā ar šajā nolīgumā paredzētajām darbībām, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā.

6. Gruzija apņemas uz savstarpējības pamata nākt klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, kurā piedalās Gruzija, un apņemas to darīt no šā nolīguma parakstīšanas brīža.

7. Savienība apņemas nodrošināt, ka ES dalībvalstis nāk klajā ar deklarāciju par atteikšanos no prasībām attiecībā uz visiem turpmākajiem gadījumiem, kad Gruzija piedalās kādā ES krīzes pārvarēšanas operācijā, un tās apņemas to darīt no šā nolīguma parakstīšanas brīža.

4. pants

Klasificēta informācija

1. Gruzija veic atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu, ka ES klasificētā informācija tiek aizsargāta saskaņā ar Eiropas Savienības Padomes drošības noteikumiem, kas izklāstīti Padomes Lēmumā 2011/292/ES⁽¹⁾, un saskaņā ar papildu norādēm, kuras sniedz kompetentās iestādes, tostarp ES operācijas komandieris attiecībā uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju vai misijas vadītājs attiecībā uz ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju.

2. Tiklīdz Puses ir noslēgušas nolīgumu par drošības procedūram, kas jāievēro, veicot klasificētas informācijas apmaiņu, šādu nolīgumu piemēro saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju.

⁽¹⁾ Padomes Lēmums 2011/292/ES (2011. gada 31. marts) par drošības noteikumiem ES klasificētas informācijas aizsardzībai (OV L 141, 27.5.2011., 17. lpp.).

II IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪZES CIVILAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

5. pants

Personāls, ko norīko ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbam

1. Gruzija:
 - a) nodrošina, ka tās personāls, kas norīkots ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbam, savu misiju veic saskaņā ar:
 - i) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;
 - ii) operācijas plānu;
 - iii) īstenošanas pasākumiem;
 - b) laikus informē misijas vadītāju un Savienības Augsto pārstāvi ārlietās un drošības politikas jautājumos ("AP") par visām izmaiņām, kas saistītas ar Gruzijas ieguldījumu ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, tostarp par savas dalības izbeigšanu vai apturēšanu.

2. Kompetenta Gruzijas iestāde personālam, ko norīko ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbam, veic medicīnisko pārbaudi un vakcināciju un izsniedz izziņu, kas apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli. Personāls, kas norīkots ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbam, uzrāda minētās izziņas kopiju.

6. pants

Komandķēde

1. Gruzijas norīkotais personāls pilda savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas interesēs.
2. Viss Gruzijas personāls, kas norīkots darbam ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, paliek vispārējā vai – militārā personāla gadījumos – pilnīgā Gruzijas pakļautībā.
3. Valsts iestādes nodod operatīvo kontroli ES civilajam operāciju komandierim.
4. ES civilais operāciju komandieris stratēģiskā līmenī uzņemas atbildību par ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju, vada un kontrolē to.
5. Misijas vadītājs uzņemas atbildību par ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju, vada un kontrolē to īstenošanas vietā un apņemas veikt tās ikdienas darba vadību.
6. Attiecībā uz operācijas ikdienas darba vadību Gruzijai saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā ES dalībvalstīm, kuras piedalās operācijā.

7. Misijas vadītājs ir atbildīgs par ES krīzes civiltāpdrošināšanas operācijas personāla disciplināro pārbaudi. Vajadzības gadījumā disciplinārlietu ierosina attiecīgā valsts iestāde.

8. Gruzija ieceļ valsts kontingenta kontaktpunktu (VKK), kas operācijas laikā pārstāv Gruzijas valsts kontingentu. VKK ziņo misijas vadītājam par valsts jautājumiem un ir atbildīgs par kontingenta ikdienas disciplīnu.

7. pants

Finansiālie aspekti

1. Neskarot 8. pantu, Gruzija apņemas segt visas izmaksas, kas ir saistītas ar tās dalību operācijā, izņemot darbības izdevumus, kā paredzēts operācijas darbības budžetā.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Gruzija, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti 3. panta 1. punktā minētajā nolīgumā par misijas statusu.

8. pants

Finansiālais ieguldījums operācijas darbības budžetā

1. Gruzija piedalās ES krīzes civiltāpdrošināšanas operācijas darbības budžeta finansēšanā.

2. Šādu finansiālu ieguldījumu operācijas darbības budžetā aprēķina, izmantojot vienu no turpmāk norādītajām formulām un izvēloties to, kuras rezultātā iegūtā summa ir mazāka:

a) atsaucēs summas daļa, kas ir proporcionāla Gruzijas nacionālā kopienākuma (NKI) attiecībai pret visu to valstu NKI summu, kuras piedalās operācijas darbības budžeta finansēšanā; vai

b) darbības budžeta atsaucēs summas daļa, kas ir proporcionāla operācijā iesaistīto Gruzijas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta Gruzija nepiedalās ES dalībvalstu personālam paredzētās dienas naudas finansēšanā.

4. Neatkarīgi no 1. punkta Savienība principā atbrīvo Gruziju no iemaksām konkrētā ES krīzes civiltāpdrošināšanas operācijā, ja:

a) Savienība nolemj, ka Gruzija sniedz svarīgu ieguldījumu, kas ir būtisks operācijas sekmīgai darbībai; vai

b) Gruzijas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz NKI uz vienu iedzīvotāju nevienā ES dalībvalstī.

5. Vienošanās par to, kā Gruzija veic savas iemaksas ES krīzes civiltāpdrošināšanas operācijas darbības budžetā, paraksta

misijas vadītājs un Gruzijas attiecīgās administratīvās iestādes. Minētā vienošanās cita starpā ietver šādus noteikumus:

a) attiecīgās iemaksas apjomu;

b) iemaksas veikšanas kārtību;

c) revīzijas procedūru.

III IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU KRĪZES MILITĀRAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

9. pants

Dalība ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā

1. Gruzija nodrošina, ka tās spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, savu misiju veic saskaņā ar:

a) Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;

b) operācijas plānu; un

c) īstenošanas pasākumiem.

2. Gruzijas norīkotais personāls pilda savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas interesēs.

3. Gruzija laikus informē ES operācijas komandieri par visām izmaiņām, kas attiecas uz tās dalību operācijā, tostarp par dalības izbeigšanu vai apturēšanu.

10. pants

Komandķēde

1. Visi Gruzijas spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā Gruzijas pakļautībā vai – civiltāpdrošināšanas gadījumā – vispārējā Gruzijas pakļautībā.

2. Savu spēku un personāla operatīvo un taktisko vadību un/vai kontroli valsts iestādes nodod ES operācijas komandierim, kurš ir tiesīgs savas pilnvaras deleģēt.

3. Operācijas ikdienas vadībā Gruzijai ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā ES dalībvalstīm, kuras piedalās operācijā.

4. ES operācijas komandieris pēc apspriešanās ar Gruziju var jebkurā laikā pieprasīt Gruzijas ieguldījuma atsaukšanu.

5. Gruzija ieceļ vecāko militāro pārstāvi ("VMP"), kas pārstāv šīs valsts kontingentu ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā. VMP apspriežas ar ES bruņoto spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par Gruzijas kontingenta ikdienas disciplīnu.

11. pants

Finanšu aspekti

1. Neskarot 12. pantu, Gruzija sedz visas izmaksas, kas ir saistītas ar tās daļību operācijā, ja vien izmaksas nesedz no kopējiem līdzekļiem, kā paredzēts 2. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā 2011/871/KĀDP⁽¹⁾.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts(-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Gruzija, ja ir konstatēta tās atbildība, izmaksā kompensāciju saskaņā ar nosacījumiem, kas paredzēti 3. panta 1. punktā minētajā nolīgumā par spēku statusu.

12. pants

Ieguldījums kopējo izmaksu finansēšanā

1. Gruzija piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas kopējo izmaksu finansēšanā.

2. Minēto ieguldījumu kopējās izmaksās aprēķina, izmantojot vienu no turpmāk norādītajām formulām un izvēloties to, kuras rezultātā iegūtā summa ir mazāka:

- kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla Gruzijas NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras piedalās operācijas kopējo izmaksu finansēšanā; vai
- kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla operācijā iesaistītā Gruzijas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

Ja izmanto b) apakšpunktā minēto formulu un ja Gruzija nosūta personālu tikai uz operācijas vai spēku štābu, izmanto Gruzijas personāla locekļu skaita attiecību pret attiecīgā štāba personāla locekļu kopskaitu. Citos gadījumos izmanto visu Gruzijas nosūtīto personāla locekļu skaita attiecību pret visa operācijas personāla locekļu kopskaitu.

3. Neatkarīgi no 1. punkta Savienība principā atbrīvo Gruziju no finanšu ieguldījuma konkrētās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas kopējās izmaksās, ja

- Savienība nolemj, ka Gruzija sniedz svarīgu ieguldījumu līdzekļos un/vai spējās, kas attiecīgajai operācijai ir būtiskas; vai
- Gruzijas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz NKI uz vienu iedzīvotāju nevienā ES dalībvalstī.

⁽¹⁾ Padomes Lēmums 2011/871/KĀDP (2011. gada 19. decembris), ar ko izveido mehānismu tādu Eiropas Savienības operāciju kopējo izmaksu finansēšanas pārvaldībai, kuras skar militārus vai aizsardzības aspektus (*Athena*) (OV L 343, 23.12.2011., 35. lpp.).

4. Gruzijas kompetentās administratīvās iestādes noslēdz vienošanos ar administratoru, kas paredzēts Lēmumā 2011/871/KĀDP. Cita starpā minētā vienošanās ietver noteikumus par:

- attiecīgā finanšu ieguldījuma apjomu;
- finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību; un
- revīzijas procedūru.

IV IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

13. pants

Nolīguma īstenošanas pasākumi

Neskarot 8. panta 5. punktu un 12. panta 4. punktu, attiecīgās Pušu iestādes noslēdz vienošanos par tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi šā nolīguma īstenošanai.

14. pants

Noteikumu nepildīšana

Ja kāda no Pusēm nepilda tai šajā nolīgumā noteiktos pienākumus, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

15. pants

Strīdu izšķiršana

Strīdus par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

16. pants

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

- Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par to, ka ir pabeigtas iekšējās juridiskās procedūras, kas vajadzīgas, lai tas stātos spēkā.
- Šo nolīgumu regulāri pārskata.
- Šo nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 1. punktā paredzēto procedūru.
- Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var denonsēt, otrai Pusei iesniedzot rakstisku denonsēšanas paziņojumu. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par to.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Šis nolīgums ir sagatavots angļu un gruzīnu valodā, un abi teksti ir vienlīdz autentiski. Domstarpību gadījumā par šī nolīguma interpretāciju noteicošā ir šā nolīguma angļu valodas redakcija.

Viļņā, divtūkstoš trīspadsmitā gada divdesmit devītajā novembrī, angļu un gruzīnu valodā divās kopijās.

Eiropas Savienības vārdā –

Gruzijas vārdā –

ES dalībvalstu deklarācija

“Piemērojot ES Padomes lēmumu par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, kurā piedalās Gruzija, ES dalībvalstis centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no jebkādam prasībām pret Gruziju šo valstu personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tām ir radīti zaudējumi vai bojāti līdzekļi, kas tām pieder un kas tiek izmantoti ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies, Gruzijas personālam pildot savus pienākumus, kas ir saistīti ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
- radies, izmantojot jebkādus Gruzijai piederošus līdzekļus, ar noteikumu, ka šie līdzekļi tika izmantoti saistībā ar operāciju un izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijā iesaistītais Gruzijas personāls, kas izmanto šos līdzekļus, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”

Gruzijas deklarācija

“Piemērojot ES Padomes lēmumu par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, Gruzija centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams atteikties no jebkādam prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, Gruzijas personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja tai ir radīti zaudējumi vai bojāti līdzekļi, kas tai pieder un kas tiek izmantoti ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šāds ievainojums, nāve, zaudējums vai bojājums:

- radies, personālam pildot savus pienākumus, kas ir saistīti ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā, vai
 - radies, izmantojot jebkādus līdzekļus, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šie līdzekļi tika izmantoti saistībā ar operāciju un izņemot gadījumus, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijā iesaistītais personāls, kas izmanto šos līdzekļus, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīšā noteikumu pārkāpumā.”
-